

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO
FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y DE LA SALUD

DEPARTAMENTO DE LENGUAS Y COMUNICACIÓN

CATEDRA:

LENGUA MODERNA ORIENTADA A LAS CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

ASIGNATURA:

TRADUCCION TECNICA

CARRERA:

LICENCIATURA EN SOCIOLOGIA

Responsable:

Prof. y Traductora Silvia del Valle Zuain

REGIMEN: Anual

MODALIDAD: Presencial

2007-2008

2. Ubicación de la Asignatura en el Plan de Estudios: 4º año de la Carrera

Carga horaria: 4 horas semanales

Módulo: 7º y 8º

Correlativas Previas: Teoría Sociológica
Metodología de la Investigación 1.

3. Objetivos de la Asignatura

3. 1. Objetivos Generales

Nos proponemos que al finalizar el curso el alumno:

- Sea capaz de interpretar información escrita en Inglés referida a temas de su área específica de estudio, graduada en complejidad estructural, conceptual y retórica .
- Sea capaz de aplicar estrategias de lectura que le ayuden a desarrollar su capacidad de comprensión y estudio .
- Se sienta estimulado a realizar consultas bibliográficas en textos en Inglés al reconocer el carácter internacional de la lengua inglesa y lo que esto implica.

3.2. Objetivos Específicos.

Que el alumno logre:

CONOCER

- Las estrategias de lectura adecuadas para acceder a la comprensión según los distintos propósitos de lectura que se tengan.
- Los elementos gramaticales básicos de maniobra para la interpretación de un texto en Inglés.
- Los elementos del vocabulario base ("Core Vocabulary") de la lengua inglesa que hará posible la interpretación de un texto escrito de su área específica de estudio.
- La distinta información que un diccionario bilingüe brinda y las técnicas adecuadas para hacer un buen uso del mismo.

COMPRENDER

- La importancia de los elementos lingüísticos y no lingüísticos del texto como portadores de significado.
- La función de los indicadores de cohesión y coherencia como instrumentos para la interpretación.

ANALIZAR

- El texto en sus aspectos lingüísticos, no lingüísticos y retórico en busca de claves para la interpretación.

APLICAR

- El conocimiento y el análisis de todas las estrategias de apoyo a la comprensión según sea el propósito de la lectura.

TRANSFERIR

- Estrategias de lectura de la lengua materna a la lengua inglesa.

EVALUAR

- El material interpretado, con actitud crítica y creativa, para los fines que deseé darle, según sus objetivos.

4. CONTENIDOS

Unidad I

La lectura: proceso mental e interactivo. Subprocesos que intervienen. Niveles de comprensión: global, general y detallado. La estrategia del vistazo: claves para una comprensión global.

El significado de las palabras: la inferencia del significado a partir del contexto inmediato y mediato, la morfología y la función gramatical. Uso del diccionario bilingüe. Partes del diccionario bilingüe y pautas para un manejo idóneo.

Unidad II

Elementos de la oración: Sujeto-Verbo-Complemento. Categoría gramatical y función gramatical de las palabras conceptuales. La frase nominal: núcleo/s y modificadores prenominales; orden de sus elementos constitutivos. El verbo: rasgos distintivos. Verbos: to be y to have. La frase verbal. Verbos modales más comunes.

La temporalidad: elementos portadores de tiempo. Tiempo cronológico. La Temporalidad presente en la ciencia: su valor comunicativo. La impersonalidad: rasgo distintivo del conocimiento científico y su relación con las construcciones en VOZ PASIVA.

Unidad III

La organización de la información en el texto: párrafo físico y párrafo conceptual su valor comunicativo. Propositiones generales y propositiones específicas. Ideas principales e ideas secundarias.

Comprensión de los puntos más importantes: estrategias. Lectura en frases. Relaciones lexicales y semánticas en el texto. Elementos de cohesión y coherencia. La referenciación. Conectores lógicos más comunes y tipos relación que establecen entre las ideas .

Unidad IV

La comprensión detallada: Formación de palabras: afijación. La negación: indicadores y modalidades que adopta. La comparación: indicadores. La forma "ING": dificultades que presenta. Los verbos auxiliares modales. "TO": partícula de infinitivo, preposición y expresión de propósito. Preposiciones que dificultan la Interpretación. Niveles de Generalidad. Indicadores de frecuencia, cantidad y probabilidad en sus distintos niveles.

Unidad V

Patrones de organización textual: marcadores. La narración de hechos cronológicos: expresiones que denotan tiempo pasado. Conectores lógicos y referentes contextuales que introducen relaciones temporales. Los tiempos verbales involucrados: Pasados y Perfectos, su valor comunicativo.

Unidad VI

Introducción a las funciones o propósitos del texto: la descripción, la definición, la clasificación, la ejemplificación; indicadores lexicales y sintácticos que las caracterizan. Taxonomía de los conectores lógicos según el tipo de relación que establecen entre las proposiciones que vinculan.

5. Los Trabajos Prácticos: se desarrollarán en base a textos del área específica de estudio especialmente seleccionados y graduados en forma progresiva para ejemplificar y analizar los aspectos teóricos esbozados en los contenidos y lograr los objetivos previstos en la programación.

LA EJERCITACION será variada y estructurada según el contenido y habilidad que se desee desarrollar, a saber:

- Identificación de la temática del texto o párrafo.
- Cuestionario.
- Apareamiento.
- Falso-verdadero.
- Interpretación de gráficos, fórmulas y otros.
- Transferencia de información de un texto a tablas, diagramas y otros.
- Opción múltiple
- Reconocimiento de Ideas principales.
- Identificación de elementos de cohesión/coherencia.
- Interpretación detallada.

6. Bibliografía.

- Appleton's New Cuyás Dictionary, Inglés/Español – Español/Inglés. 5° Edición Revisada. Prentice-Hall, Inc. Engliwood Cliffs, New Jersey.
- Collins Inglés, Diccionario Español/Inglés-English/Spanish. Nueva Edición. 1990. Editorial Grijalbo.
- Encyclopaedia Britannica. 15th Edition. University of Chicago, USA. 1985.
- Read in English. Estrategias para una Comprensión Eficiente del Inglés. Scott, Michael. Longman. 1982.
- Reading and Thinking in English. Concepts in Use. Widdowson, H. G. Oxford University Press. 1980.
- Compton's Interactive Encyclopedia for Windows. (CD-Rom). 1994.
- The Software Toolworks Multimedia Encyclopedia. (CD-Rom). 1994.
- Microsoft Encarta Multimedia Encyc1opedia. (CD-Rom). 1994.
- Manual de Traducción (Inglés-Castellano). Chanta, Moris y Zuccardi. Universidad Nacional de Tucumán. 1968.
- Decodificación Estructurada. Un Enfoque Diferente para el Análisis del Discurso Científico-Técnico. Meir et al. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. Universidad Nacional del Litoral. 1989.
- Curso de Traducción Comprensiva. Meir E. A., Gordo N. A. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. Universidad Nacional del Litoral. 1989.
- Estructuras Gramaticales Básicas para la Traducción del Inglés al Castellano. Curso Teórico-Práctico. Sahián de Chanta, H.; Lindholm de Moris E.; Schneider de Zuccardi. L. U.N.T. 1971.

- Del Inglés al Castellano. Técnica y Fórmulas para la Traducción. Libros I y II Schneider de Zuccardi, L. y Velez de Ardiles, Marta. Universidad Nacional de Tucumán. 1981.
- Hacia una Lectura Comprensiva de Textos. S. de Cruz Videla, S.; Roldán J.R. y Schneider de Zuccardi, L. Universidad Tecnológica Nacional. Facultad Regional Tucumán.

7. Requisitos para obtener la Regularidad y/o promoción.

7.1. Para obtener la regularidad el alumno deberá

◆ aprobar el 70% del total de Trabajos Prácticos (en calidad y cantidad) lo cual representa la cantidad de treinta y cinco (35) y las tres (3) evaluaciones parciales, pudiendo recuperar hasta cinco (5) Trabajos Prácticos y uno (1) de los parciales al finalizar el año.

7.2. Régimen de Promoción.

Como requisito para promocionar la asignatura, el estudiante deberá:

- a) cumplir con una asistencia no inferior al 80% de las clases teórico- prácticas.
- b) aprobar el 80% de los Trabajos Prácticos en cantidad y calidad.
- c) aprobar el 100% de las evaluaciones parciales con un promedio no inferior a siete (7) y calificación no inferior a seis (6).

Aquellos alumnos que no satisficieren las condiciones propuestas para el régimen de promoción deberán ajustarse a los requisitos previstos en el ítem referido a las condiciones de regularidad de la presente planificación.

7.3. ALUMNOS LIBRES

Los estudiantes que optaren por la condición de LIBRES deberán someterse a un examen oral en el que interpretarán, sin diccionario, un trozo de aproximadamente cincuenta (50) palabras sobre un tema relacionado con la Sociología y comentarán sobre elementos lingüísticos y no lingüísticos portadores de significado que encontrara en el mismo. Además de dicha evaluación oral, deberán realizar el examen escrito fijado para los alumnos regulares. Ambas instancias son eliminatorias.

CRONOGRAMA TENTATIVO PARA LAS EVALUACIONES PARCIALES.

Primera Evaluación Parcial: aproximadamente la última semana de Junio. Segunda

Evaluación Parcial: aproximadamente la primera semana de Octubre

Tercera Evaluación Parcial: la última semana de clase del segundo cuatrimestre

Para las evaluaciones parciales y exámenes, los estudiantes deberán presentarse con su Libreta de Estudiante y un diccionario bilingüe del tipo recomendado en la bibliografía. Durante el desarrollo de las evaluaciones podrán hacer uso del diccionario. Para ser consideradas las pruebas deberán estar confeccionadas en tinta o bolígrafo. La caligrafía debe ser clara y legible. Las faltas de ortografía se considerarán error y se deducirán puntos.